

Дина Сабитова

## **Мышь Гликерия и хорошие сны**

Мышь Гликерия решила завести себе часы.

Вещь бесполезная, но красивая.

А Гликерия равнодушна к красоте. В верхнем ящике комода у Гликерии много таких бесполезных и красивых вещей. И у каждой вещи свой пакетик, коробочка или шкатулочка.

Все друзья и знакомые знают: чем выбрасывать ненужную вещь, лучше ее Гликерии отнести. Гликерия обрадуется и в верхний ящик комода ее положит. Там у нее строгий порядок. Осколки от елочных шаров синего цвета – в белой коробочке, обклеенной синими фантиками. А осколки красного цвета – разумеется, в серебряном пакетике из-под чипсов. Персиковые косточки в коробке от печенья. Пуговицы на леску собраны.

Ну и так далее.

Каждую среду Гликерия открывает комод и любуется. А иногда и во вторник.

Все-все в комоду есть: бархатные лоскутки, шелковые шнурочки, бисер простой и бисер перламутровый, сломанные маникюрные ножницы, черепки фарфоровых чашек с цветочками, осколки зеркальца, обертки от горького шоколада, речные ракушки, заграничные монетки, кленовые вертолетики, три настоящих хрустальных пробки от духов, застежка от замшевой сумочки, медная пружинка, ложечка для мармелада, пять обойных гвоздиков с звездочками на шляпках, сушеный инжир, крошки слюды, арбузные семечки с тигровым рисунком, а осколки от елочных шаров, персиковые косточки и пуговицы вы уже видели..

Только вот часов нет.

– Мне нужны часы, – сказала Гликерия продавцу в магазине.

– Очень полезная вещь! – восхитился продавец. – Вот вам самые лучшие часы.

Гликерия задумалась. Если часы полезные – то ими надо как-то пользоваться.

А Гликерия не умеет ими пользоваться.

– Очень просто, – сказал продавец. – Повесите их на стену, на крепкий гвоздик и будете на них смотреть. Иногда.

«Странный продавец, – подумала Гликерия. – Вот, например, обертки от шоколада. Я достаю их из папочки и смотрю на них. Больше они ни на что не годны. Они очень яркие и восхитительно бесполезные.

Если на часы можно тоже только смотреть – значит, они пользы не приносят. Беру», – решила Гликерия.

Только уточнила, на какой гвоздик часы вешать – на простой или на обойный, – и побежала с часами домой.

Часы висят на стене. Гликерия на них любит. Очень красиво они стучат своим длинным хвостом. И стрелки блестят.

А тут один знакомый позвонил и говорит:

– Я слышал, что ты часы приобрела?

– Да, самые лучшие – скромно сказала Гликерия.

– Значит, хоть сегодня ты придешь к нам в гости вовремя?

– Приду, – покладисто кивнула Гликерия. – Уже собираюсь.

– Через полчаса? – подозрительно усомнился знакомый.

– Через полчаса, – охотно согласилась Гликерия.

– А может, через 15 минут?

– Через пятнадцать минут, – не стала спорить Гликерия. И села на часы любоваться.

«Красиво звучит – “питнацатьминут”, – думала Гликерия. – Не забыть бы уточнить у знакомого, что это значит».

Вдруг что-то как засопело! А потом как бумкнуло! И еще раз! несколько раз!

– Ай, замолчите немедленно, я боюсь! – закричала Гликерия.

Но часы ее не послушались. И замолчали только когда сами захотели.

«Скоро ночь, – подумала, вылезая из-под стола, Гликерия. – Пожалуй, не стоит оставлять их в доме».

И вынесла часы во двор.

Всю ночь часы хрипели и бумкали. А Гликерия за ними в окно подглядывала, спрятавшись за занавеску.

Утром вернула их назад.

– Дикие эти часы, недрессированные. Нет ли у вас каких-нибудь маленьких, неопасных?

– Вот вам самые маленькие. Только они сломанные – все время опаздывают, – сказал продавец и дал Гликерии лакированную деревянную коробочку. В коробочке кто-то тихонько цокал языком.

– Я себе часы завела. Маленькие, совсем ручные, – хвасталась Гликерия друзьям и знакомым.

Часы и впрямь ручные. По ночам не шумят, не хрипят, Гликерию не будят.

На ночь Гликерия укладывает часы спать в верхний ящик комода. Как раз между ложечкой для мармелада и речными ракушками. И видят они все тихие хорошие сны.

А то, что часы опаздывают – так это они просто именно сегодня никуда не торопятся.

Как Гликерия.

## Перевод на английский язык

Gwendolyn, the Mouse, and Sweet Dreams

Gwendolyn, the mouse, decided to buy a clock. Clocks are useless, but beautiful.

And Gwendolyn likes everything beautiful. In her dresser's top drawer she has a lot of useless pretty things. And every trinket is stored in its own little bag, little snuff box or little jewelry box.

All her friends and neighbors know, that the best way to get rid of a useless thing is to give it to Gwendolyn. She will be very happy and will put it in her dresser. Everything is well organized in the top drawer. Broken pieces of blue Christmas ornaments are stored in a white little box, which is covered in blue candy wrappers. The red fragments, of course, are kept in a little silver chip bag. Peach pits are in a cookie jar. Buttons are beaded on a fishing line.

And so on.

Every Wednesday Gwendolyn opens her dresser and looks at her treasure with admiration. Sometimes she does it on Tuesdays as well.

Her rich collection consists of pieces of velvet fabric, silky laces, regular beads and mother-of-pearl beads, broken manicure scissors, shards of china cups with floral ornament, pieces of shattered mirror, dark chocolate wrappers, sea-shells, foreign coins, maple helicopter seeds, three perfume caps, a leather purse buckle, a copper spring, a little marmalade spoon, five wall nails with stars on their heads, dried apricot, mica crumbs, spotted watermelon seeds, and pieces of Christmas ornaments, peach pits and buttons which we have already mentioned.

The only thing that is missing is a clock.

"I need a clock," Gwendolyn said to the salesman when she visited a store.

"It is a very useful thing," the salesman said. "Here is the best clock."

Gwendolyn thought to herself, 'If the clock is useful you have to use it.'

But Gwendolyn does not know how to use it.

"It's easy to use," the salesman said. "Hang it on the wall on a sturdy nail and look at it. Sometimes."

"What a strange salesman," Gwendolyn thought. "Take for example chocolate wrappers. I open my little folder and look at them. They are good for nothing else. They are very shiny but totally useless."

"If the clock is as useless as the chocolate wrappers, then I will take it," Gwendolyn decided.

She just asked what nail she should hang it on, a regular nail or a wall nail, then grabbed the clock and hurried home.

The clock hangs on the wall. Gwendolyn likes to look at it. She loves the tic-toc sound that its long tail makes. She likes the shiny hands too.

One day a friend called her and said:

"A little birdie told me that you got a clock."

"Yes, the best one," Gwendolyn said.

"Does that mean you will not be late for the party at our house?"

"I will not," Gwendolyn replied humbly. "I am getting ready to leave."

"Are you coming in half an hour?" her friend asked in disbelief.

"In half an hour," Gwendolyn nodded.

"What about 15 minutes?"

"15 minutes it is," she said and stared at the clock.

"Fifteen minutes sounds beautiful," Gwendolyn thought. "I should ask my friend what it means."

Suddenly she heard snuffles, and then a thud, and another thud and more thuds!

"Shut up now, I am scared!" Gwendolyn screamed.

But the clock did not listen to her. And quieted down only when it chose to.

"It's getting late," Gwendolyn thought getting out from under the table. "I should not keep it in my house for the night."

And she took it out to the yard.

The clock was sniffing and thudding all night. And Gwendolyn was watching it through the window, hiding behind the curtain.

The next morning she took it back to the store.

"The clock is wild, it's untamed. Do you have something smaller and safer?"

"Here is the smallest one we have. Just so you know, it is broken and does not show the right time." The salesman handed a shiny wooden box to Gwendolyn. Somebody was clicking their tongue inside the box.

"I got a new watch, and it's very handy," Gwendolyn bragged to her friends and neighbors.

And sure enough, it has two hands. But it's never gets out of hand: it does not make any noise at night, does not snore and does not wake Gwendolyn up.

She puts it to sleep in the top drawer of her dresser right between the marmalade spoon and the seashells. And they all have sweet dreams.

Gwendolyn does not mind it being slow, it's just not in a hurry like herself.